

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Стилистика

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теоретические понятия стилистики английского языка; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;

Должен уметь:

применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теоретические понятия стилистики английского языка в собственной профессиональной деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; участвовать в научных дискуссиях;

Должен владеть:

базовыми навыками создания, доработки и обработки на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; переводов различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на отечественных и иностранных языках

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.22 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Fundamental problems of stylistics. Literary text as poetic structure.	7	4	2	0	6
2.	Тема 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary	7	4	2	0	6
3.	Тема 3. Word and its meaning	7	4	2	0	6
4.	Тема 4. Interaction of dictionary and contextual meanings. Interaction of primary and derivative logical meanings.	7	4	2	0	6
5.	Тема 5. Interaction of logical and emotive meanings.	7	4	2	0	6
6.	Тема 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon.	7	4	2	0	6
7.	Тема 7. Interaction of logical and nominative meanings.	7	4	2	0	6
8.	Тема 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.	7	4	2	0	6
9.	Тема 9. Phonetic expressive means and stylistic devices	7	4	2	0	6
	Итого		36	18	0	54

4.2 Содержание дисциплины (модуля)**Тема 1. Fundamental problems of stylistics. Literary text as poetic structure.**

The subject of stylistics; levels of stylistics; approaches to the analysis of the text; basic notions of stylistics (the reality-the image-the author relationship; the author-the literary work-the reader relationship; language the medium of literature; expressive means and stylistic devices). Literary text as poetic structure. Verbal and supravverbal layers of the literary text. Principles of poetic structure cohesion (incomplete representation, analogy and contrast, recurrence). Components of poetic structure (literary image, theme and idea, plot).

Тема 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary

Words of the neutral layer; words of the literary layer (common literary words; terms and learned words; poetic words, archaic words, foreign words, barbarisms, stylistic neologisms); words of the colloquial layer (common colloquial words, slang, jargonisms, professionalisms, vulgarisms, regional dialectisms).

Тема 3. Word and its meaning

Denotative and connotative meanings (emotive, evaluative, expressive, stylistic components of the word). Contextual meaning.

Тема 4. Interaction of dictionary and contextual meanings. Interaction of primary and derivative logical meanings.

A trope. Types of tropes. Metaphor. Metonymy. Irony. . Policemy. Zeugma. Pun.

Тема 5. Interaction of logical and emotive meanings.

Epithet. Oxymoron.

Тема 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon.

Simile. Periphrasis. Euphemism. Hyperbole. Understatement. Litotes.

Тема 7. Interaction of logical and nominative meanings.

Antonomasia.

Тема 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.

Compositional patterns of syntactical arrangement. Stylistic inversion. Detached constructions. Parenthesis. Parallel construction. Chiasmus. Repetition. Enumeration. Suspense. Climax. Anticlimax. Antithesis.

Particular ways of combining parts of the utterance. Polysyndeton. Asyndeton. The ?gap-sentence? link.

Peculiar use of colloquial constructions. Ellipsis. Break-in-the-narrative. Question-in-the-narrative. Represented speech.

Тема 9. Phonetic expressive means and stylistic devices

Onomatopoea. Alliteration. Rhyme. Rhythm.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ПК-1 , ПК-11 , ПК-18	1. Fundamental problems of stylistics. Literary text as poetic structure. 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon. 7. Interaction of logical and nominative meanings. 9. Phonetic expressive means and stylistic devices
2	Тестирование	ПК-3 , ПК-4	3. Word and its meaning 5. Interaction of logical and emotive meanings.
3	Письменная работа	ПК-5 , ПК-6 , ПК-9	4. Interaction of dictionary and contextual meanings. Interaction of primary and derivative logical meanings. 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.
	Экзамен	ОК-5, ПК-4, ПК-5	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 7					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 7

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 6, 7, 9

Тема 1. Fundamental problems of stylistics

Устный опрос:

1. The subject of stylistics; levels of stylistics; approaches to the analysis of the text;
2. Basic notions of stylistics (the reality-the image-the author relationship; the author-the literary work-the reader relationship; language the medium of literature; expressive means and stylistic devices).
3. Literary text as poetic structure.
4. Verbal and supravocal layers of the literary text.
5. Principles of poetic structure cohesion (incomplete representation, analogy and contrast, recurrence).
6. Components of poetic structure (literary image, theme and idea, plot).

Тема 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary

Устный опрос:

1. Words of the neutral layer;
2. Words of the literary layer (common literary words; terms and learned words; poetic words, archaic words, foreign words, barbarisms, stylistic neologisms);
3. Words of the colloquial layer (common colloquial words, slang, jargonisms, professionalisms, vulgarisms, regional dialectisms).

Тема 4. Interaction of dictionary and contextual meanings. Interaction of primary and derivative logical meanings

Устный опрос:

1. A trope.
2. Types of tropes.
3. Metaphor.
4. Metonymy.
5. Irony.
6. Pollicemy.
7. Zeugma.
8. Pun.

Тема 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon.

Устный опрос:

1. Simile.
2. Periphrasis.
3. Euphemism.
4. Hyperbole.
5. Understatement. Litotes.

Тема 7. Interaction of logical and nominative meanings.

Устный опрос:

1. Antonomasia.

Тема 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.

Устный опрос:

1. Compositional patterns of syntactical arrangement.
2. Stylistic inversion.

3. Detached constructions.
4. Parenthesis. Parallel construction. Chiasmus.
5. Repetition.
6. Enumeration.
7. Suspense. Climax. Anticlimax. Antithesis.
8. Particular ways of combining parts of the utterance.
9. Polysyndeton. Asyndeton. The ?gap-sentence? link.
10. Peculiar use of colloquial constructions. Ellipsis. Break-in-the-narrative. Question-in-the-narrative. Represented speech.

Тема 9 Phonetic expressive means and stylistic devices.

Устный опрос:

1. Onomatopoea.
2. Alliteration.
3. Rhyme.
4. Rhythm.

2. Тестирование

Темы 3, 5

Тема 3. Word and its meaning.

Тест:

Study the following passages, pick out and analyze similes, metaphors and epithets. Paraphrase and explain them avoiding the use of imagery. What impression do you get?

1. July had been blown out like a candle by a biting wind that ushered in a leaden August sky. (G.Durrell)
2. She (Mother) looked not unlike a diminutive Victorian missionary facing a charging rhino. (G.Durrell)
3. He fell into the water with a yell, spread-eagled like an ungainly frog, and his proud yachting cap floated towards the bamboo roots while he thrashed about in a porridge of water and mud. (G.Durrell)
4. The water flowed beneath her eyes like time, like destiny, smoothly towards some new and violent event. (A.Huxley)
5. Her tranquility was like the sullen calm that broods over an island which has been swept by a hurricane. (W.S.Maugham)
6. The strip-lights fled past, and then suddenly we were airborne, the plane tipping from side to side like a slightly drunken swallow as it climbed higher and higher. (G.Durrell)
7. Outside the ring, after the bull-fight was over, you could not move in the crowd. We could not make our way through but had to be moved with the whole thing, slowly, as a glacier, back to town. (E.Hemingway)
8. The most remarkable thing about her was her voice, high, metallic, and without inflection; it fell on the ear with a hard monotony, irritating to the nerves like the pitiless clamour of the pneumatic drill. (W.S.Maugham)
9. He looked woebegone and yet ridiculous, like a man who has fallen into the water with all his clothes on, and, being rescued from death, frightened still, feels that he only looks a fool. (W.S.Maugham)
10. When the rain stopped and the sun shone, it was like a hothouse, seething, humid, sultry, breathless, and you had a strange feeling that everything was growing with a savage violence. (W.S.Maugham)

Тема 5. Interaction of emotive and logical meanings.

Тест:

Pick out cases of metonymy in the following passages. Paraphrase the sentences avoiding the use of imagery. Comment on types of metonymic relationship and their stylistic functions.

1. The whole island was a-bustle and ringing with sound. (G.Durrell)
2. It was almost dark, the Porsche humming along like a jewelled clock, when he reached what he recognized as the approach to Green Hollow. (I.Shaw)
3. Rain's arrival created a stir. The eyes of the School were turned away from the

cricket field. (I.Murdoch)

4. Our dead live in the hearts and the minds of the Spanish peasants, of the Spanish workers, of all the good simple honest people who believed in and fought for the Spanish republic. (E.Hemingway)

5. The fascists may spread over the land, blasting their way with weight of metal brought from other countries. (E.Hemingway)

6. She had acquired the reputation of a perfectly virtuous woman, whom the tongue of scandal could not touch (...). (W.S.Maugham)

7. She realized that her vanity had been more wounded than her heart. (W.S.Maugham)

8. Bill was buying shoe-shines for Mike. Bootblacks opened the street door and each one Bill called over and started to work on Mike. (E.Hemingway)

9. There was a famous T.B. specialist who said that the successful cure of T.B. depended on two things, character and pocket-book. If I'm any judge you've got the first and a grateful country will be your pocket-book for as long as you need it. (D.Cusack)

10. The drums marched ahead, and there was music on the fifes, and behind the men who carried the coffin walked the wife and two children... (E.Hemingway)

11. Surrounded by a forest of ecclesiastical beards he disappeared into the dark depths of the church, where a thousand candles bloomed like a riot of primroses. (G.Durrell)

12. However, his (the chauffeur's) estimation of the time the King would take to visit the saint was inaccurate so when the King, surrounded by the cream of the Greek church, suddenly emerged from the church and took his place in the car, the chauffeur was conspicuous by his absence. (G.Durrell)

13. 'Tis pleasing to be schooled in a strange tongue by female eyes and lips. (G.G.Byron)

3. Письменная работа

Темы 4, 8

Тема 4

Read and analyze the text:

After sixteen years of happy and peaceful family life Tutin finds himself desperately in love with his secretary Phyllis. He makes up his mind to divorce his wife Clare but suddenly his mother-in-law interferes.

Frank Tutin was a humane, a kindly man. He was extremely upset by this crisis in his family life. He realised how his wife was suffering, how much the children were concerned. He did not forget for a moment, he said, the danger to them of a broken home. Divorce was a very serious thing.

For days he had discussed it with Clare, analysing all the complex factors involved: Clare's feelings, his feelings, the children's feelings, Phyllis's feelings and everybody's right to consideration. Sometimes he had thought that there was no way out - divorce would be as bad as the present unhappy situation. But gradually he had found confidence; certain large principles detached themselves in the confusion - that the children of divided parents in an unhappy home were, according to a psychiatrist consulted by Frank himself, just as likely to suffer in character as those left with one or the other, alone but devoted, after divorce; that the Tutin's home life was growing every day more distracted, tense and impossible, that the one guiltless person who must not be let down was poor little Phyllis, that Frank and Clare had had many years of happiness together and could not fairly expect to go on for ever.

Clare in this crisis lived up to all Frank's expectations of her. Like the highly intelligent woman she was she took all his points.

And now, just when the divorce had been arranged in the most civilised manner, when Clare had agreed to ask Phyllis to the house to discuss the whole affair - Clare had been charming to Phyllis, so young and so worried, so terribly in love, Phyllis was already quite devoted to her - and when she had agreed to accept a reasonable alimony and allow Tutin to have free access to the children, Mrs. Beer comes charging in like some paleolithic monster, hopelessly thick-skinned, brutal, insensitive. Comes and calls him selfish. (From "Period Piece" by J. Cay)

Tasks:

1. Summarize the content of the passage.

2. Pick out the epithets, metaphors and similes used in the text and say whose emotional attitude they reveal. What is the effect of contrasting the epithets in the opening and final sentences?

3. What key is the passage written in? Is the mood explicit or only implied? What stylistic devices contribute to this effect?
4. Consider the cases of repetitions, parallelism, detachment and parenthesis, speak about their functions.
5. How is the syntactical structure of sentences made expressive? Discuss the stylistic value of paragraph length.
6. How is the suspense created? What is its function?
7. What is the effect of the grammar tense shift in the final paragraph?
8. In what way is Mrs. Beer's conduct contrasted with that of all the others?

Тема 8

Read and analyze the text

Old Andrew's Experience as a Musician

I was one of the choir-boys at that time (1), and we and the players were to appear at the manor-house (2) as usual that Christmas week, to play and sing in the hall to the squire's people and visitors (among them being the archdeacon, Lord and Lady Baxby, and I don't know who); afterwards going, as we always did, to have a good supper in the servants' hall. Andrew knew this was the custom, and meeting us when we were starting to go, he said to us: "Lord, how I should like to join in that meal of beef (3), and turkey, and plum-pudding, and ale, that you happy ones be going to just now! (4) One more or less will make no difference to the squire. I am too old to pass as a singing boy, and too bearded to pass as a singing girl; can ye lend me a fiddle (5), neighbours, that I may come with ye as a bandsman?"

Well, we didn't like to be hard upon him, and lent him an old one, though Andrew knew no more of music than the Giant O'Connell; (6) and armed with the instrument he went up to the squire's house with the others of us at the time appointed, and went in boldly, his fiddle under his arm (7). He made himself as natural as he could in opening the music-books and moving the candles to the best points for throwing light upon the notes; and all went well till we had played and sung "While shepherds watch", and "Star arise", and "Hark the glad sound" (religious songs of praise to God). Then the squire's mother, a tall gruff old lady, who was much interested in church-music, said quite unexpectedly to Andrew: "My man, I see you don't play your instrument with the rest. How is that?"

Every one of the choir was ready to sink into the earth with concern at the fix Andrew was in. We could see that he had fallen into a cold sweat, and how he would get out of it we did not know.

"I've had a misfortune, mem", he says (8), bowing as meek as a child. "Coming along the road I fell down and broke my bow".

"Oh, I am sorry to hear that," says she, "Can't it be mended?"

"Oh, no, mem", says Andrew. "Twas broke all to splinters".

"I'll see what I can do for you", says she.

And then it seemed all over, and we played "Rejoice, ye drowsy mortals, all", in D and two sharps (в ре мажоре с двумя диезами). But no sooner had we got through it than she says to Andrew, "I've sent up into the attic, where we have some old musical instruments, and found a bow for you". And she hands the bow to poor wretched Andrew, who didn't even know which end to take hold of. "Now we shall have the full accompaniment", says she.

Andrew's face looked as if it were made of rotten apple (9) as he stood in the circle of players in front of his book; for if there was one person in the parish that everybody was afraid of, 'twas this hook-nosed old lady. However, by keeping a little behind the

31
next man he managed to make pretence of beginning sawing away with his bow without letting it touch the strings, so that it looked as if he were driving into the tune with heart and soul. 'Tis a question if he wouldn't have got through all right if one of the squire's visitors (no other than the archdeacon) hadn't noticed that he held the fiddle upside down, the nut under his chin, and the tail-piece in his hand; and they began to crowd round him, thinking 'twas a new way of performing.

This revealed everything; the squire's mother had Andrew turned out of the house as a vile impostor, and there was great interruption to the harmony of the proceedings, the squire declaring he should have notice to leave his cottage that day fortnight.

However, when we got to the servants' hall there sat Andrew, who had been let in at the back door by orders of the squire's wife, after being turned out at the front by the orders

of the squire, and nothing was heard about his leaving the cottage. But Andrew never performed in public as a musician after that night; and now he's dead and gone, poor man, as we all shall be!

Assignments for stylistic analysis

1. Give a definition of the passage. Is it a description of nature, a narration intercepted with dialogue? Does it contain a satirical portrayal of society, a historical event, or a humorous episode?
2. Divide the passage into five or six logically connected parts. Make up an outline, the items of which serving as key points of each part. Which of the parts contains the culminating point (the climax) of the story? Justify your opinion.
3. Speak about the central character. What was Andrew's position in the squire's estate? Why did he want to join the players? Why were his words so convincing? What do we learn about him through his words and behaviour? Speak about his feelings during the performance.
4. What is the players' attitude to Andrew? Can you agree that he was 'a vile impostor'? How do remarks of different personages help us see their attitude to him? What is the role of the choice of words? What is Hardy's attitude to Andrew? Account for your opinion.
5. How are other personages characterized through their attitude to Andrew (the players, the squire's mother, the squire and his wife)? Prove your opinion by quoting the text.
6. Re-read the concluding lines of the story. What mood do they convey? What is there in these lines that is in accordance with Hardy's outlook in general?
7. What means does Hardy resort to in creating a local colouring?

33

8. Comment upon the language of the passage.
 - a. What grammatical peculiarities make the narration personal? (Account for the use of the first person and the shift of tenses.)
 - b. Expand on the choice of words and phraseology. (Pick out phraseological combinations. Who uses them? How do they affect the manner of narration?) Pick out epithets referring to Andrew and the squire's mother. What is their emotional value? Pick out the similes and analyse them. Can you call them effective? Why?
 - c. Compare Andrew's manner of speech with that of the squire's mother. What do they differ in? How does it help to characterize these personages?

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. The subject of Stylistics.
2. Levels of Stylistics. Approaches to the analysis of the text.
3. Basic notions of stylistics. The reality-the image-the author relationship.
4. Basic notions of stylistics. The author-the literary work-the reader relationship.
5. Basic notions of stylistics. Language, the medium of literature.
6. Basic notions of stylistics.
7. Expressive means and stylistic devices.
8. Principles of poetic structure cohesion.
9. Components of poetic structure.
10. Trope. The structure of trope.
11. Stylistically marked and stylistically unmarked words. Functional styles and functional layers.
12. Literary-bookish vocabulary.
13. Non-standard vocabulary.
14. Metaphor.
15. Metonymy.
16. Epithet.
17. Simile
18. Hyperbole. Understatement. Litotes.
19. Oxymoron.
20. Interaction of primary and derivative logical meanings.
21. Polysemy.

22. Zeugma and pun.
23. Interaction of logical and nominative meanings.
24. Antonomasia.
25. Irony.
26. Periphrasis.
27. Euphemism.
28. Compositional patterns of syntactical arrangement. Parallel construction.
29. Chiasmus.
30. Compositional patterns of syntactical arrangement.
31. Repetition. Enumeration.
32. Inversion. Detached constructions. Parenthesis.
33. Suspence (retardation).
34. Climax. Anticlimax.
35. Antithesis.
36. Particular ways of combining parts of the utterance.
37. Asyndeton.
38. Polysyndeton.
39. The gap-sentence link.
40. Peculiar use of colloquial constructions.
41. Ellipsis.
42. Break-in-the-narrative (aposiopesis).
43. Question-in-the-narrative.
44. Represented speech. Uttered represented speech. Unuttered/ inner represented speech.
45. Transferred use of structural meaning. Rhetorical question.
46. Phonetic expressive means and stylistic devices.
47. Onomatopoea.
48. Alliteration.
49. Rhyme.
50. Rhythm.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 7			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

1.Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.
устный опрос	Тема и вопросы к устному опросу доводятся до студентов заранее. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо изучить лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу.
тестирование	Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.
письменная работа	Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составить собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. *Seminars in Stylistics* / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - М.:Флинта, 2016. - 184 с.: ISBN 978-5-9765-0325-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406221>

Дополнительная литература:

Гуревич В. В. Стилистика английского языка [Текст]=*English Stylistics* : учебное пособие / В. В. Гуревич. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 72 с. - Библиогр.: с. 64. - Текст на англ. яз. - ISBN 978-5-89349-814-1 (Флинта). - ISBN 978-5-02-033392-5

Ивашкин М. П. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = *A Manual of English Stylistics*: учебное пособие / М. П. Ивашкин, В. В. Сдобников, А. В. Селяев; Фед. агентство по образ., Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 101, [11] с.

Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка [Текст]=*Seminars in Stylistics* : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 3-е изд., испр. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 184 с. - Библиогр.: с. 183. - Текст на англ. яз. - ISBN 978-5-9765-0325-0 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034658-1 (Наука).

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.